

## Chambre des Représentants

SESSION 1964-1965

12 MARS 1965

### PROJET DE LOI

portant modification des lois  
relatives au Conseil d'Etat.

PROJET

TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

### CHAPITRE PREMIER.

Modifications à la loi du 23 décembre 1946  
portant création d'un Conseil d'Etat.

Article premier.

A l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, modifié par la loi du 15 avril 1958, les mots « le Congo belge et le Ruanda-Urundi » sont supprimés.

Art. 2.

L'article 2, alinéa 3, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Les ministres peuvent demander l'avis motivé de la section sur toutes propositions de loi ainsi que sur tous amendements à des projets ou propositions de loi. »

(1) Voir :

*Documents du Sénat :*

128 (1962-1963) : Projet de loi.  
322 (1962-1963) : Amendements.  
49 et 215 (1963-1964) : Amendements.  
13 (1964-1965) : Rapport.  
18 et 20 (1964-1965) : Amendements.  
151 (1964-1965) : Rapport.  
166 (1964-1965) : Amendement.

*Annales du Sénat :*

24 novembre 1964, 9 et 11 mars 1965.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1964-1965

12 MAART 1965

### WETSONTWERP

tot wijziging van de wetten  
betreffende de Raad van State.

ONTWERP

DOOR DE SENAAT OVERGEZONDEN (1).

### HOOFDSTUK EEN.

Wijziging van de wet van 23 december 1946,  
houdende instelling van een Raad van State.

Eerste artikel.

In artikel 1 van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, gewijzigd bij de wet van 15 april 1958, worden de woorden « Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi » geschrapt.

Art. 2.

Artikel 2, derde lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De ministers kunnen het beredeneerd advies vragen over alle wetsvoorstellen en over alle amendementen op wetsontwerpen of -voorstellen. »

(1) Zie :

*Stukken van de Senaat :*

128 (1962-1963) : Wetsontwerp.  
322 (1962-1963) : Amendementen.  
49 en 215 (1963-1964) : Amendementen.  
13 (1964-1965) : Verslag.  
18 en 20 (1964-1965) : Amendementenn.  
151 (1964-1965) : Verslag.  
166 (1964-1965) : Amendement.

*Handelingen van de Senaat :*

24 november 1964, 9 en 11 maart 1965.

## Art. 3.

Un article 3bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Article 3bis. — Les ministres peuvent soumettre à l'avis de la section de législation toutes questions et affaires d'ordre administratif non litigieuses. Toutefois, la section ne peut être consultée que sur les difficultés qu'il appartient au pouvoir exécutif de résoudre. »

## Art. 4.

§ 1<sup>er</sup>. — L'article 6 de la même loi est remplacé par la disposition qui constitue actuellement l'article 7, § 2.

§ 2. — L'article 7, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 15 avril 1958, est remplacé par la disposition suivante, qui est insérée dans le chapitre II du titre II :

« Article 7. — Dans le cas où il n'existe pas d'autre juridiction compétente, la section d'administration se prononce en équité par voie d'arrêt, en tenant compte de toutes les circonstances d'intérêt public et privé, sur les demandes d'indemnité relatives à la réparation d'un dommage exceptionnel, moral ou matériel, causé par une autorité administrative.

» Le demande d'indemnité ne sera recevable qu'après que l'autorité administrative aura rejeté totalement ou partiellement une requête en indemnité, ou négligé pendant soixante jours de statuer à son égard. »

## Art. 5.

L'article 9 de la même loi est complété par les dispositions suivantes :

« Le Conseil d'Etat statue dans les six mois du dépôt du rapport prévu par l'article 12 de l'arrêté du Régent du 23 août 1948. L'autorité qui a pris la mesure attaquée est tenue de déférer, dans le délai de deux mois, à la demande de communications de documents ou de renseignements, éventuellement faite par le Conseil d'Etat.

» Les recours en annulation n'ont point d'effet suspensif. Toutefois, sur demande du requérant, la section d'administration peut, après audition des parties, ordonner le sursis à l'exécution des actes, règlements et décisions attaqués. Le sursis peut à tout moment être levé, soit par la section d'administration, soit par délibération motivée des ministres réunis en conseil.

» Lorsqu'une autorité administrative est tenue de statuer, mais omet de le faire pendant une période de quatre mois après avoir été saisie par un intéressé d'une mise en demeure de statuer, le silence de cette autorité est censé constituer une décision de rejet susceptible de recours. Toutefois, aucune dérogation n'est apportée aux dispositions particulières qui établissent un délai différent ou qui attachent au silence de l'autorité administrative des effets différents. »

## Art. 6.

L'article 16 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Article 16. — S'il y a lieu à enquête, la section d'administration ordonne qu'il y soit procédé soit à son audience, soit par le membre du Conseil d'Etat ou de l'auditorat qu'elle aura commis.

## Art. 3.

In dezelfde wet wordt een artikel 3bis ingevoegd, luidende :

« Artikel 3bis. — De ministers kunnen het advies van de afdeling wetgeving vragen in alle niet betwiste administratieve aangelegenheden. Zodanig advies mag echter alleen worden gevraagd over moeilijkheden die de uitvoerende macht dient op te lossen. »

## Art. 4.

§ 1. — Artikel 6 van dezelfde wet wordt vervangen door de bepaling die thans in artikel 7, § 2, is vervat.

§ 2. — Artikel 7, § 1, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 15 april 1958, wordt vervangen door de volgende, in hoofdstuk II van titel II in te voegen bepaling :

« Artikel 7. — Als geen ander rechtscollege bevoegd is, doet de afdeling administratie naar billijkheid en met inachtneming van alle omstandigheden van openbaar en particulier belang, bij wege van arrest uitspraak over de eisen tot herstelvergoeding voor buitengewone, morele of materiële schade, veroorzaakt door een administratieve overheid.

» De eis tot herstelvergoeding is niet ontvankelijk dan nadat de administratieve overheid een verzoekschrift om vergoeding geheel of gedeeltelijk heeft afgewezen of gedurende zestig dagen verzuimd heeft daarop te beschikken. »

## Art. 5.

Artikel 9 van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

« De Raad van State doet uitspraak binnen zes maanden vanaf de neerlegging van het verslag bedoeld in artikel 12 van het Regentsbesluit d.d. 23 augustus 1948. De overheid die de aangevochten maatregel heeft getroffen, dient binnen twee maanden in te gaan op het verzoek om mededeling van bescheiden of inlichtingen eventueel door de Raad van State gedaan.

» De beroepen tot nietigverklaring hebben geen opschortende kracht. Op verzoek van de eiser kan de afdeling administratie evenwel, na partijen te hebben gehoord, bevelen de tenuitvoerlegging van de bestreden handelingen, reglementen en beslissingen uit te stellen. Het uitstel kan altijd worden opgeheven hetzij door de afdeling administratie, hetzij bij met redenen omklede beslissing van de in de raad vergaderde ministers.

» Wanneer een administratieve overheid verplicht is te beschikken maar dit niet doet binnen vier maanden nadat zij daartoe door een belanghebbende is aangemaand, wordt haar stilzwijgen geacht een afwijzende beslissing te zijn, waartegen beroep kan worden ingesteld. Nochtans wordt niet afgeweken van de bijzondere bepalingen die een andere termijn vaststellen of aan het stilzwijgen van de administratieve overheid andere rechtsgevolgen verbinden. »

## Art. 6.

Artikel 16 van dezelfde wet wordt vervangen door volgende bepaling :

« Artikel 16. — Is er aanleiding tot een onderzoek, dan beveelt de afdeling administratie dat het wordt ingesteld, hetzij op haar terechtzitting, hetzij door het lid van de Raad van State of van het auditoraat dat zij aanstelt.

» La chambre peut ordonner que les témoins seront entendus sous serment. En ce cas, ils prêteront le serment suivant : « Je jure de dire la vérité; ainsi m'aide Dieu. »

» Les témoins sont cités par lettre recommandée à la poste. Toute personne citée pour être entendue en témoignage par application du présent article sera tenue de comparaître et de satisfaire à la citation. Le refus de comparaître, de prêter serment ou de déposer sera puni d'une amende de vingt-six à cent francs.

» Procès-verbal relatif à la non-comparution ou au refus de témoigner sous serment sera dressé et transmis au procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel le témoin devait être entendu.

» Les dispositions du Code pénal relatives au faux témoignage en matière civile ainsi qu'à la subornation de témoins sont applicables à la procédure d'enquête prévue par le présent article. »

#### Art. 7.

L'article 17 de la loi du 23 décembre 1946 est complété par un alinéa nouveau, rédigé comme suit :

« Le Roi fixe les délais dans lesquels les rapports écrits établis sur l'affaire par les membres de l'auditorat doivent être déposés et les modalités suivant lesquelles ces délais peuvent être abrogés ou prorogés. »

#### Art. 8.

Dans l'article 21 de la même loi, les mots « dans les cas visés aux articles 7, 8, 9 et 10 » sont remplacés par les mots « dans les cas visés aux articles 6, 7, 8, 9 et 10 ».

#### Art. 9.

Un article 21bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Article 21bis. — Pour l'introduction d'un recours en annulation contre une décision implicite de rejet, le délai de prescription commence à courir le lendemain de l'expiration de la période de quatre mois fixée par l'article 9, alinéa 4.

» Si après l'expiration de la période de quatre mois, l'autorité administrative prend une décision explicite, le recours en annulation est, en tout cas, ouvert contre cette dernière décision dans le délai ordinaire déterminé par le règlement de procédure. »

#### Art. 10.

L'article 22 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Article 22. — L'article 258 du Code pénal relatif au déni de justice est applicable aux membres du Conseil d'Etat dans les matières prévues aux articles 6, 7, 8, 9 et 10.

» Les principes qui régissent la récusation des juges et conseillers de l'ordre judiciaire sont applicables aux membres de la section d'administration. En outre, ceux-ci ne peuvent connaître des demandes d'annulation d'arrêtés et de règlements sur le texte desquels ils ont donné leur avis comme membre de la section de législation. Ils ne peuvent non plus connaître de contestations sur lesquelles ils ont donné leur avis comme membre de la section de législation en application de l'article 3bis. »

» De kamer kan bevelen, dat getuigen onder ede worden gehoord. In dat geval leggen ze de volgende eed af : « Ik zweer dat ik de waarheid zal zeggen; zo help me God. »

» De getuigen worden bij een ter post aangetekende brief gedagvaard. Ieder die gedagvaard wordt om als getuige te worden gehoord krachtens dit artikel, is gehouden te verschijnen en aan de dagvaarding gevolg te geven. Hij die weigert te verschijnen, de eed af te leggen of te getuigen wordt gestraft met geldboete van zesentwintig frank tot honderd frank.

» Van het niet-verschijnen of van de weigering om onder ede te getuigen wordt proces-verbaal opgemaakt; dit wordt gezonden aan de procureur des Konings van het arrondissement waar de getuige moest worden gehoord.

» De bepalingen van het Strafwetboek betreffende de valse getuigenis in burgerlijke zaken en betreffende de verleiding van getuigen zijn van toepassing op de in dit artikel bepaalde onderzoeksprocedure. »

#### Art. 7.

Artikel 17 van de wet van 23 december 1946 wordt aangevuld met een nieuw lid, luidende :

« De Koning stelt de termijnen vast binnen welke de geschreven verslagen over de zaak, opgesteld door de leden van het auditoraat, moeten worden neergelegd en de wijze waarop die termijnen kunnen worden ingekort of verlengd. »

#### Art. 8.

In artikel 21 van dezelfde wet worden de woorden « in de bij artikelen 7, 8, 9 en 10 bedoelde gevallen » vervangen door « in de onder de artikelen 6, 7, 8, 9 en 10 bedoelde gevallen ».

#### Art. 9.

In dezelfde wet wordt een artikel 21bis ingevoerd, luidende :

« Artikel 21bis. — Voor het instellen van een beroep tot nietigverklaring van een impliciet afwijzende beslissing gaat de verjaringstermijn in daags na het verstrijken van de in artikel 9, vierde lid, bepaalde periode van vier maanden.

» Indien de administratieve overheid na het verstrijken van de vier maanden een uitdrukkelijke beslissing neemt, staat daarentegen in ieder geval beroep tot nietigverklaring open binnen de gewone, in de procedureregeling bepaalde termijn. »

#### Art. 10.

Artikel 22 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 22. — Artikel 258 van het Wetboek van strafrecht, betreffende de rechtsweigerings, is ter zake van de bij de artikelen 6, 7, 8, 9 en 10 voorziene aangelegenheden, toepasselijk op de leden van de Raad van State.

» De beginselen die de wraking van rechters en raadsleden van de rechterlijke orde regelen, zijn toepasselijk op de leden van de afdeling administratie. Bovendien mogen dezen geen kennis nemen van de aanvragen tot nietigverklaring van besluiten en reglementen over de tekst waarvan zij hun advies hebben uitgebracht als leden van de afdeling wetgeving. Zij mogen evenmin kennis nemen van betwistingen in zaken waarin zij als lid van de afdeling wetgeving advies hebben gegeven krachtens artikel 3bis. »

## Art. 11.

L'article 23 de la même loi est complété comme suit :

« En cas d'application de l'alinéa 2 de l'article 47 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, le texte soumis au Conseil d'Etat est établi en une seule langue et l'avis n'est rendu que dans cette langue. »

## Art. 12.

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 25 de la même loi, modifié par la loi du 15 avril 1958 :

A. — Le § 1<sup>er</sup> est abrogé.

B. — Au § 3, les mots « la demande d'avis » sont remplacés par les mots « la demande d'indemnité ».

C. — Le § 13, alinéa 1<sup>er</sup>, est remplacé par la disposition suivante :

« Les avis rendus en application de l'article 6 et les arrêts rendus en application des articles 7, 8, 9 et 10, sont rédigés en langue française et en langue néerlandaise. »

## Art. 13.

A l'alinéa 2 du § 3 de l'article 26 de la même loi, modifié par la loi du 15 avril 1958, les mots « et notamment à la demande de l'une des parties » sont ajoutés après les mots « Au besoin ».

## Art. 14.

L'article 28 de la même loi, modifié par les lois du 15 avril 1958 et du 29 juillet 1963, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 28. — § 1<sup>er</sup>. — Le Conseil d'Etat est composé de dix-huit membres, étant un premier président, un président, quatre présidents de chambre et douze conseillers d'Etat.

§ 2. — Le Conseil d'Etat est assisté de :

1<sup>o</sup> un auditorat, comprenant un auditeur général, six premiers auditeurs et trente-quatre auditeurs et substituts de l'auditeur général;

2<sup>o</sup> un bureau de coordination, comprenant un premier référendaire et six référendaires et référendaires adjoints;

3<sup>o</sup> un greffe, comprenant un greffier en chef et six greffiers. »

## Art. 15.

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 30 de la même loi, modifié par la loi du 8 février 1962 :

A. — Au premier alinéa, les mots « trente-cinq » sont remplacés par le mot « quarante ».

## Art. 11.

Artikel 23 van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt :

« Bij toepassing van artikel 47, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963, op het gebruik der talen in bestuurszaken, wordt de tekst in één taal voorgelegd en het advies alleen in die taal gesteld. »

## Art. 12.

In artikel 25 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 15 april 1958, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A. — § 1 wordt opgeheven.

B. — In § 3 worden de woorden « de verzoeken om advies » vervangen door de woorden « de eisen tot herstelvergoeding ».

C. — § 13, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De adviezen te verstrekken op grond van artikel 6 en de arresten te wijzen op grond van artikelen 7, 8, 9 en 10, worden in het Nederlands en in het Frans gesteld. »

## Art. 13.

In het tweede lid van § 3 van artikel 26 van dezelfde wet, gewijzigd door de wet van 15 april 1958, worden de woorden « en inzonderheid op verzoek van een der partijen » toegevoegd na de woorden « Zo nodig ».

## Art. 14.

Artikel 28 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 15 april 1958 en van 29 juli 1963, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 28. — § 1. — De Raad van State is samengesteld uit achttien leden, zijnde een eerste-voorzitter, een voorzitter, vier kamerveorzitters en twaalf staatsraden.

§ 2. — De Raad van State wordt bijgestaan door :

1<sup>o</sup> een auditoraat, samengesteld uit een auditeur-generaal, zes eerste auditeurs en vierendertig auditeurs en substituten-auditeur-generaal;

2<sup>o</sup> een coördinatiebureau, samengesteld uit een eerste referendaris en zes referendarissen en adjunct-referendarissen;

3<sup>o</sup> een griffie, samengesteld uit een hoofdgriffier en zes griffiers. »

## Art. 15.

In artikel 30 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 8 februari 1962, worden de volgende wijzigingen gebracht :

A. — In het eerste lid wordt « vijfendertig » vervangen door « veertig ».

B. — L'article est complété par un troisième alinéa libellé comme suit :

« Les membres du Conseil d'Etat sont, pour la moitié au moins de leur nombre, nommés parmi les membres de l'auditorat et du bureau de coordination. »

#### Art. 16.

L'article 31 de la même loi, modifié par la loi du 15 avril 1958 et par la loi du 8 février 1962, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 31. — § 1<sup>er</sup>. — Nul ne peut être nommé substitut de l'auditeur général ou référendaire adjoint s'il n'a vingt-cinq ans accomplis et s'il n'est docteur en droit.

» Les substituts de l'auditeur général et les référendaires adjoints sont nommés par le Roi sur une liste indiquant l'ordre de leur classement à un concours dont le Conseil d'Etat détermine les conditions et désigne le jury.

» Le jury doit comprendre au moins un membre du Conseil d'Etat, l'auditeur général ou un premier auditeur ou premier référendaire désigné par lui, et une personne étrangère à l'institution.

» § 2. — Les auditeurs et les référendaires sont nommés par le Roi, sur avis motivé de l'assemblée générale du Conseil d'Etat et de l'auditeur général, parmi les substituts de l'auditeur général et référendaires adjoints qui ont exercé effectivement leurs fonctions pendant dix ans au moins.

» § 3. — Les premiers auditeurs et le premier référendaire sont choisis parmi les auditeurs et les référendaires qui ont exercé effectivement leurs fonctions d'auditeur, de référendaire, substitut de l'auditeur général ou de référendaire adjoint pendant quinze ans au moins.

» Les premiers auditeurs et le premier référendaire sont nommés par le Roi sur deux listes de deux candidats présentées, l'une par l'assemblée générale du Conseil d'Etat, et l'autre par l'auditeur général.

» § 4. — L'auditeur général est choisi parmi les premiers auditeurs et le premier référendaire ou parmi les auditeurs et référendaires remplissant les conditions fixées pour être nommés premier auditeur ou premier référendaire. Il peut également être choisi parmi les membres du Conseil d'Etat.

» L'auditeur général est nommé par le Roi.

» § 5. — L'auditeur général, les premiers auditeurs, le premier référendaire, les auditeurs, les référendaires, les substituts de l'auditeur général et les référendaires adjoints peuvent être révoqués par le Roi, le Conseil d'Etat entendu.

» § 6. — Les premiers auditeurs, les auditeurs et les substituts de l'auditeur général peuvent être nommés respectivement premier référendaire, référendaire ou référendaire adjoint, sur proposition conjointe de l'assemblée générale du Conseil d'Etat et de l'auditeur général.

» De même, le premier référendaire, les référendaires et les référendaires adjoints peuvent être nommés respectivement premier auditeur, auditeur ou substitut de l'auditeur général sur proposition conjointe de l'assemblée générale du Conseil d'Etat et de l'auditeur général.

» Pour les nominations prévues par le présent paragraphe, il n'est pas procédé aux concours ou présentations

B. — Het artikel wordt aangevuld met een derde lid, luidend als volgt :

« De leden van de Raad van State worden, voor ten minste de helft van hun aantal, benoemd uit de leden van het auditoraat en van het coördinatiebureau. »

#### Art. 16.

Artikel 31 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 15 april 1958 en bij de wet van 8 februari 1962, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 31. — § 1. — Niemand kan tot substituut-auditeur-generaal of adjunct-referendaris worden benoemd tenzij hij volle vijftig jaar oud en doctor in de rechten is.

» De substituten-auditeur-generaal en de adjunct-referendarissen worden door de Koning benoemd uit een lijst met vermelding van de orde van hun rangschikking in een vergelijkend examen, waarvoor de Raad van State de voorwaarden bepaalt en de examencommissie aanstelt.

» De examencommissie moet bestaan uit ten minste één lid van de Raad van State, de auditeur-generaal of een door hem aangewezen eerste auditeur of eerste referendaris en een persoon die niet tot de instelling behoort.

» § 2. — De auditeurs en de referendarissen worden door de Koning benoemd op met redenen omkleed advies van de algemene vergadering van de Raad van State en van de auditeur-generaal, uit de substituten-auditeur-generaal en adjunct-referendarissen die ten minste tien jaar hun ambt werkelijk hebben uitgeoefend.

» § 3. — De eerste auditeurs en de eerste referendaris worden gekozen uit de auditeurs en de referendarissen die gedurende ten minste vijftien jaar het ambt van auditeur, referendaris, substituut-auditeur-generaal of adjunct-referendaris werkelijk hebben uitgeoefend.

» De eerste auditeurs en de eerste referendaris worden door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de algemene vergadering van de Raad van State, de andere door de auditeur-generaal voorgedragen.

» § 4. — De auditeur-generaal wordt gekozen uit de eerste auditeurs en de eerste referendaris of uit de auditeurs en referendarissen die voldoen aan de voorwaarden om tot eerste auditeur of eerste referendaris te worden benoemd. Hij kan ook worden gekozen uit de leden van de Raad van State.

» De auditeur-generaal wordt benoemd door de Koning.

» § 5. — De auditeur-generaal, de eerste auditeurs, de eerste referendaris, de auditeurs, de referendarissen, de substituten-auditeur-generaal en de adjunct-referendarissen kunnen door de Koning ontslagen worden, de Raad van State gehoord.

» § 6. — De eerste auditeurs, de auditeurs en de substituten-auditeur-generaal kunnen respectievelijk tot eerste referendaris, referendaris of adjunct-referendaris worden benoemd op gezamenlijk voorstel van de algemene vergadering van de Raad van State en van de auditeur-generaal.

» Zo ook kunnen de eerste referendaris, de referendarissen en de adjunct-referendarissen respectievelijk tot eerste auditeur, auditeur of substituut-auditeur-generaal worden benoemd op gezamenlijk voorstel van de algemene vergadering van de Raad van State en van de auditeur-generaal.

» Voor de benoemingen waarvan sprake in deze paragraaf wordt niet overgegaan tot de vergelijkende examens

prévus par le § 1<sup>er</sup>, alinéas 2 et 3, et par le § 3, alinéa 2, du présent article. »

#### Art. 17.

L'article 32 de la même loi, modifié par la loi du 15 avril 1958, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 32. — § 1<sup>er</sup>. — Nul ne peut être nommé greffier s'il n'a vingt-cinq ans accomplis, s'il n'est titulaire d'un diplôme de l'enseignement moyen du degré supérieur ou assimilé et s'il n'a exercé les fonctions d'employé au Conseil d'Etat pendant cinq ans au moins.

» Les greffiers sont nommés par le Roi sur trois listes de deux candidats, présentées respectivement par l'assemblée générale du Conseil d'Etat, par l'auditeur général et par le greffier en chef.

§ 2. — Le greffier en chef est choisi parmi les auditeurs, les référendaires, les substituts de l'auditeur général, les référendaires adjoints ou les greffiers porteurs du diplôme de docteur en droit qui ont exercé effectivement leurs fonctions pendant cinq ans au moins.

Le greffier en chef est nommé par le Roi, le Conseil d'Etat entendu.

» § 3. — Le greffier en chef et les greffiers peuvent être révoqués par le Roi, le Conseil d'Etat entendu. »

#### Art. 18.

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 33 de la même loi, modifiée par les lois du 15 avril 1958, du 8 février 1962 et du 29 juillet 1963 :

A. — Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les présidents de chambre, d'une part, et les conseillers d'Etat, d'autre part, doivent, pour la moitié de leur nombre, justifier par leur diplôme qu'ils ont subi l'examen de docteur en droit en langue néerlandaise, l'autre moitié devant, de la même manière, justifier avoir subi cet examen en langue française. Il en est de même des assesseurs, de l'auditeur général et des premiers auditeurs comptés ensemble avec le premier référendaire, des auditeurs, référendaires, substituts de l'auditeur général et référendaires adjoints, comptés ensemble, et des greffiers. S'il est prévu pour une de ces catégories un nombre impair d'emplois, un titulaire de cette catégorie ne sera pas compté pour l'application de la présente disposition. Dans les nominations de membres du bureau de coordination, il est observé un juste équilibre au point de vue linguistique. »

B. — Le § 2, alinéa 2, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Un président de chambre et trois conseillers au moins, l'auditeur général, au moins deux premiers auditeurs ou premier référendaire, un quart du nombre des auditeurs, référendaires, substituts de l'auditeur général et référendaires adjoints, comptés ensemble, le greffier en chef et au moins deux greffiers doivent justifier de la connaissance de la langue nationale autre que celle de leur diplôme. »

C. — Au § 3, le mot « conseiller » est remplacé par les mots « membres du Conseil d'Etat » et les mots « un greffier ou greffier adjoint » par les mots « un membre du greffe ».

of de voordrachten bedoeld in § 1, leden 2 en 3, en in § 3, lid 2, van dit artikel. »

#### Art. 17.

Artikel 32 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 15 april 1958, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 32. — § 1. — Niemand kan tot griffier worden benoemd tenzij hij volle vijfentwintig jaar oud is, houder van een diploma van middelbaar onderwijs van de hogere graad of hiermede gelijkgesteld onderwijs en het ambt van bediende bij de Raad van State heeft uitgeoefend gedurende tenminste vijf jaren.

» De griffiers worden door de Koning benoemd uit drie lijsten van twee kandidaten, onderscheidenlijk voorgedragen door de algemene vergadering van de Raad van State, de auditeur-generaal en de hoofdgriffier.

» § 2. — De hoofdgriffier wordt gekozen uit de auditeurs, referendarissen, substituten-auditeur-generaal, adjunct-referendarissen of griffiers, houders van het diploma van doctor in de rechten, die ten minste vijf jaar hun ambt werkelijk hebben uitgeoefend.

» De hoofdgriffier wordt benoemd door de Koning, de Raad van State gehoord.

» § 3. — De hoofdgriffier en de griffiers kunnen worden ontslagen door de Koning, de Raad van State gehoord. »

#### Art. 18.

In artikel 33 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 15 april 1958, van 8 februari 1962 en van 29 juli 1963, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A. — Paragraaf 1, tweede lid, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De kamervoorzitters enerzijds en de staatsraden anderzijds moeten aan de hand van hun diploma bewijzen, de ene helft dat zij het examen van doctor in de rechten in het Nederlands, de andere helft dat zij dat examens in het Frans hebben afgelegd. Hetzelfde geldt voor de assessoren, voor de auditeur-generaal, de eerste auditeurs en de eerste referendaris samen, voor de auditeurs, referendarissen, substituten-auditeur-generaal en adjunct-referendarissen samen en voor de griffiers. Is er voor één van die categorieën een oneven aantal betrekkingen vastgesteld, dan wordt één ambtsdrager uit die categorie voor de toepassing van deze bepaling niet medegerekend. Bij het benoemen van leden van het coördinatiebureau wordt een billijk taalevenwicht in acht genomen ».

B. — Paragraaf 2, tweede lid, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Eén kamervoorzitter en ten minste drie staatsraden, de auditeur-generaal, ten minste twee eerste auditeurs of eerste-referendaris, een vierde van het aantal auditeurs, referendarissen, substituten-auditeur-generaal en adjunct-referendarissen, gezamenlijk, de hoofdgriffier en ten minste twee griffiers, dienen het bewijs te leveren dat zij de andere landstaal dan die van hun diploma kennen. »

C. — In § 3, wordt het woord « raadsheer » vervangen door de woorden « lid van de Raad van State » en de woorden « een griffier of adjunct-griffier » door de woorden « een lid van de griffie ».

## Art. 19.

L'article 34 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 34. — § 1<sup>er</sup>. — Les conseillers d'Etat sont nommés par le Roi sur deux listes comprenant chacune trois candidats et présentées, l'une par le Conseil d'Etat, l'autre alternativement par la Chambre des Représentants et par le Sénat.

» § 2. — Le Conseil d'Etat choisit en son sein son premier président, son président et ses présidents de chambre.

§ 3. — Le premier président, le président, les présidents de chambre et les conseillers d'Etat sont nommés à vie ».

## Art. 20.

A l'article 35 de la même loi, les mots « soixante-septième année » sont remplacés par les mots « soixante-dixième année ».

## Art. 21.

L'article 36 de la même loi, modifié par la loi du 15 avril 1958, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 36. — § 1<sup>er</sup>. — L'auditeur général dirige les travaux des membres de l'auditorat et répartit les affaires entre eux. Les premiers auditeurs participent plus spécialement à cette direction, sous l'autorité de l'auditeur général.

» Celui-ci contrôle l'activité des membres du bureau de coordination : la direction de ce bureau est assurée par le premier référendaire.

» § 2. — Les membres de l'auditorat participent à l'instruction dans les deux sections. Ils peuvent être chargés de procéder aux enquêtes décidées par la section d'administration. A cette section, ils donnent leur avis, en audience publique, à la fin des débats.

» § 3. — Les membres du bureau de coordination ont notamment pour mission de coordonner les lois, les arrêtés royaux organiques et les divers textes réglementaires généraux en vigueur en Belgique, de conserver et de tenir à jour la documentation relative à la jurisprudence du Conseil d'Etat.

» La documentation réunie par ce bureau est tenue à la disposition des deux sections du Conseil d'Etat. »

## Art. 22.

Les alinéas 1<sup>er</sup> et 2 de l'article 38 de la même loi sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Le premier président et l'auditeur général prêtent entre les mains du Roi, en personne ou par écrit, le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831. »

« Le président, les présidents de chambre, les conseillers, les assesseurs de la section de législation, les premiers auditeurs, le premier référendaire, les auditeurs, les référendaires, les substituts de l'auditeur général, les référendaires adjoints, le greffier en chef et les greffiers prêtent ce serment entre les mains du premier président. »

## Art. 19.

Artikel 34 van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 34. — § 1. — De staatsraden worden door de Koning benoemd uit twee lijsten, elk met drie kandidaten, waarvan een door de Raad van State en een beurtelings door de Kamer van Volksvertegenwoordigers en door de Senaat wordt voorgedragen.

» § 2. — De Raad van State kiest uit zijn leden zijn eerste voorzitter, zijn voorzitter en zijn kamervoorzitters.

» § 3. — De eerste voorzitter, de voorzitter, de kamervoorzitters en de staatsraden worden voor het leven benoemd. »

## Art. 20.

In artikel 35 van dezelfde wet worden de woorden « zeventenzestigste jaar » vervangen door de woorden « zeventigste jaar ».

## Art. 21.

Artikel 36 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 15 april 1958, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel 36. — § 1. — De auditeur-generaal leidt het werk van de leden van het auditoraat en verdeelt de zaken onder hen. De eerste auditeurs nemen meer inzonderheid deel aan deze leiding, onder het gezag van de auditeur-generaal.

» Deze oefent toezicht uit op de werkzaamheden van de leden van het coördinatiebureau : de leiding van dit bureau wordt verzekerd door de eerste referendaris.

» § 2. — De leden van het auditoraat nemen in beide afdelingen deel aan het onderzoek. Zij kunnen worden belast met de onderzoekingsverrichtingen waartoe de afdeling administratie heeft besloten. In deze afdeling brengen zij in openbare vergadering, bij het eind van de debatten, advies uit.

» § 3. — De leden van het coördinatiebureau hebben onder meer tot taak de wetten, de organieke koninklijke besluiten en de verschillende algemene verordende teksten, die in België van kracht zijn, te coördineren en de documentatie betreffende de rechtspraak van de Raad van State te bewaren en bij te houden.

» De door dat bureau bijeengebrachte documentatie wordt ter beschikking gehouden van de twee afdelingen van de Raad van State. »

## Art. 22.

Artikel 38, eerste en tweede lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepalingen.

« De eerste-voorzitter en de auditeur-generaal leggen, persoonlijk of schriftelijk, in handen van de Koning de eed af die voorgeschreven is bij het decreet van 20 juli 1831. »

« De voorzitter, de kamervoorzitters, de staatsraden, de assessoren van de afdeling wetgeving, de eerste auditeurs, de eerste referendaris, de auditeurs, de referendarissen, de substituten-auditeur-generaal, de adjunct-referendarissen, de hoofdgriffier en de griffiers leggen die eed af in handen van de eerste voorzitter. »

## Art. 23.

§ 1<sup>er</sup>. — L'article 39, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 23 décembre 1946 est remplacé par la disposition suivante :

« L'assemblée générale du Conseil d'Etat se compose du premier président, du président, des présidents de chambre et des conseillers. Elle est présidée par le premier président ou, à son défaut, par le président du Conseil d'Etat; à leur défaut, la présidence est exercée par le plus ancien des présidents de chambre ou, le cas échéant, des conseillers présents. »

§ 2. — Le même article 39 est complété par la disposition suivante :

« L'auditeur général est convoqué à toutes les assemblées générales. Il y est entendu chaque fois qu'il le demande. »

## Art. 24.

L'article 40, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 15 avril 1958, est remplacé par la disposition suivante :

« Le règlement d'ordre intérieur du Conseil d'Etat est arrêté par l'assemblée générale sous l'approbation du Roi. »

## Art. 25.

L'article 41 de la même loi est complété par la disposition suivante :

« Le Roi fixe le statut syndical des employés du Conseil d'Etat. »

## Art. 26.

L'article 42 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Article 42. — Un arrêté royal prescrit le costume porté aux audiences et dans les cérémonies officielles par les titulaires de fonction au Conseil d'Etat.

» Le Roi règle la préséance et les honneurs. »

## Art. 27.

L'article 43 de la même loi, modifié par les lois du 15 avril 1958 et du 29 juillet 1963, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 43. — La section de législation est composée de six membres du Conseil d'Etat, désignés par le premier président pour un terme de trois ans, et des assesseurs visés à l'article 29. Elle comprend le premier président ou le président du Conseil d'Etat, un président de chambre et quatre conseillers. Deux des membres du Conseil d'Etat doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales, deux autres de la connaissance de la langue française et deux autres de la connaissance de la langue néerlandaise. Le premier président désigne également pour un terme de trois ans, et pour suppléer les titulaires en cas d'empêchement, deux membres du Conseil d'Etat justifiant de la connaissance des deux langues nationales, deux autres justifiant de la connaissance de la langue française et deux autres justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise.

## Art. 23.

§ 1. — Artikel 39, eerste lid, van de wet van 23 december 1946 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De algemene vergadering van de Raad van State is samengesteld uit de eerste voorzitter, de voorzitter, de kamervoorzitters en de staatsraden. Zij wordt voorgezeten door de eerste voorzitter of, bij zijn ontstentenis, door de voorzitter van de Raad van State; bij ontstentenis van beiden wordt het voorzitterschap waargenomen door de oudst-benoemde onder de aanwezige kamervoorzitters of eventueel staatsraden. »

§ 2. — Hetzelfde artikel 39 wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« De auditeur-generaal wordt opgeroepen voor alle algemene vergaderingen. Hij wordt gehoord telkens als hij het vraagt »

## Art. 24.

Artikel 40, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd door de wet van 15 april 1958, wordt vervangen door de volgende bepaling :

Het huishoudelijk reglement van de Raad van State wordt vastgesteld door de algemene vergadering, met goedkeuring van de Koning. »

## Art. 25.

Aan artikel 41 van dezelfde wet wordt de volgende bepaling toegevoegd :

« De Koning stelt het syndicaal statuut van de bedienden-ambtenaren van de Raad van State vast. »

## Art. 26.

Artikel 42 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 42. — Een koninklijk besluit bepaalt de ambtskledij die de ambtsdragers van de Raad van State op terechtzittingen en bij officiële plechtigheden dragen.

» De Koning regelt voorrang en eerbewijzen. »

## Art. 27.

Artikel 43 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 15 april 1958 en van 29 juli 1963 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel 43. — De afdeling wetgeving is samengesteld uit zes leden van de Raad van State, door de eerste voorzitter aangewezen voor een termijn van drie jaar, en uit de assessoren bedoeld in artikel 29. De eerste voorzitter of de voorzitter van de Raad van State, een kamervoorzitter en vier staatsraden maken er deel van uit. Twee leden van de Raad van State moeten bewijzen dat zij beide landstalen, twee andere dat zij de Nederlandse taal en twee andere dat zij de Franse taal kennen. De eerste-voorzitter wijst ook voor een termijn van drie jaar, en ter vervanging van verhinderde titularissen, twee leden van de Raad van State aan die beide landstalen, twee ander die de Nederlandse taal en twee andere die de Franse taal bewijzen te kennen.

» Le renouvellement des membres désignés pour la section de législation se fait annuellement par tiers, selon les modalités déterminées par le Roi.

» Les membres du Conseil d'Etat désignés pour faire partie de la section d'administration peuvent être appelés à siéger dans la section de législation chaque fois qu'il y a lieu, soit pour suppléer un membre de l'une des deux chambres en cas d'empêchement de celui-ci, soit pour constituer des chambres de complément.»

#### Art. 28.

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 44 de la même loi, modifié par la loi du 29 juillet 1963 :

A. — L'alinéa 2 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Une des chambres est présidée par le premier président ou le président du Conseil d'Etat, l'autre par le président de chambre désigné pour faire partie de la section de législation. A leur défaut, la présidence est exercée par le plus ancien membre présent du Conseil d'Etat. »

B. — A l'alinéa 5, les mots « et à l'article 3bis » sont insérés après les mots « article 2 ».

C. — L'article est complété par les dispositions suivantes, qui en constituent les alinéas 6 et 7 :

« Toutefois, le premier président soumet les demandes d'avis prévues aux articles 2 et 3bis à la chambre dont la langue véhiculaire est celle dont l'administration doit, en raison de la localisation de l'affaire, faire usage en vertu de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

» Le premier président peut constituer des chambres de complément si le nombre des affaires à traiter le réclame. »

#### Art. 29.

L'article 46, alinéas 2 et 3, de la même loi, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Prennent part à l'assemblée générale et y ont voix délibérative, les membres du Conseil d'Etat désignés comme titulaires ou comme suppléants pour faire partie de la section de législation ainsi que les assesseurs.

» L'assemblée générale est présidée par le premier président ou, à son défaut, par le président du Conseil d'Etat; ils ont voix délibérative, même s'ils ne font pas partie de la section de législation.

» A leur défaut, la présidence est exercée par le plus ancien des présidents de chambre ou, le cas échéant, des conseillers présents. »

#### Art. 30.

L'article 47, § 4, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 29 juillet 1963, est remplacé par la disposition suivante :

« La section d'administration comprend les premier président ou président, présidents de chambre et conseillers qui n'ont pas été désignés pour faire partie de la section de législation. »

» Elk jaar wordt een derde van de voor de afdeling wetgeving aangewezen leden vervangen op de door de Koning bepaalde wijze.

» De leden van de Raad van State die aangewezen zijn om deel uit te maken van de afdeling administratie, kunnen worden opgeroepen om in de afdeling wetgeving zitting te nemen telkens als daartoe aanleiding bestaat, hetzij om een verhinderd lid van een van beide kamers te vervangen, hetzij om aanvullende kamers te vormen. »

#### Art. 28.

In artikel 44 van dezelfde wet, gewijzigd door de wet van 29 juli 1963 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A. — Het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Een van de kamers wordt voorgezeten door de eerste-voorzitter of de voorzitter van de Raad van State, de andere door de kamervoorzitter die aangewezen is om deel uit te maken van de afdeling wetgeving. Bij hun ontstentenis wordt het voorzitterschap waargenomen door het oudstbenoemde lid van de Raad van State. »

B. — In het vijfde lid worden de woorden « en in artikel 3bis » ingevoegd na de woorden « artikel 2 ».

C. — Het artikel wordt aangevuld met de volgende bepalingen, die er het zesde en het zevende lid van uitmaken :

« De eerste-voorzitter onderwerpt echter de vragen om advies, bedoeld in de artikelen 2 en 3bis, aan de kamer wier voertaal de taal is die de administratie, wegens de localisatie van de zaak, moet gebruiken ingevolge de wet van 2 augustus 1963 betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken.

» De eerste-voorzitter kan aanvullende kamers samenstellen indien het aantal te behandelen zaken dit vereist. »

#### Art. 29.

Artikel 46, tweede en derde lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Aan de algemene vergadering nemen met stemrecht deel, de leden van de Raad van State die als titularis of als plaatsvervanger aangewezen zijn om deel uit te maken van de afdeling wetgeving, alsook de assessoren.

» De algemene vergadering wordt voorgezeten door de eerste voorzitter of, bij zijn ontstentenis, door de voorzitter van de Raad van State. Zij zijn er stemgerechtigd, zelfs indien zij niet tot de afdeling wetgeving behoren.

» Bij ontstentenis van beiden wordt het voorzitterschap waargenomen door de oudstbenoemde onder de aanwezige kamervoorzitters of eventueel staatsraden. »

#### Art. 30.

Artikel 47, § 4, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd door de wet van 29 juli 1963, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De afdeling administratie bestaat uit de eerste-voorzitter of voorzitter, de kamervoorzitter en staatsraden, die niet zijn aangewezen om deel uit te maken van de afdeling wetgeving. »

## Art. 31.

A l'article 48 de la même loi, les alinéas 2 à 4, modifiés par l'article 9 de la loi du 15 avril 1958, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Le premier président peut attribuer l'affaire à l'assemblée générale de la section.

» Le renvoi à l'assemblée générale peut être décidé par la chambre saisie, soit d'office, soit sur demande motivée du premier président ou de l'auditeur général.

» Lorsque la chambre saisie rejette la demande de renvoi formée par le premier président ou par l'auditeur général, cette demande peut être portée devant l'assemblée générale, qui décide.

» Les demandes de renvoi sont examinées en l'absence des parties. Si le dessaisissement est prononcé, il est notifié aux parties, avec la demande.

» L'assemblée générale se compose d'au moins sept membres, y compris celui qui préside ».

## Art. 32.

L'article 49 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Article 49. — L'assemblée générale est présidée par le premier président ou, à son défaut, par le président du Conseil d'État; à leur défaut, la présidence est exercée par le plus ancien des présidents de chambre ou, le cas échéant, des conseillers présents.

» Le président de l'assemblée générale a voix délibérative, même s'il ne fait pas partie de la section d'administration ».

## Art. 33.

L'article 50, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« La loi fixe les traitements, majorations et indemnités alloués aux membres du Conseil d'État, à l'auditeur général, aux premiers auditeurs et au premier référendaire, aux auditeurs et aux référendaires, aux substituts de l'auditeur général et aux référendaires adjoints, au greffier en chef et aux greffiers, ainsi que les indemnités des assesseurs de la section de législation. »

## Art. 34.

L'article 51 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Article 51. — Les membres du Conseil d'État, les assesseurs, les membres de l'auditorat et du bureau de coordination, ainsi que le greffier en chef sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont accompli l'âge de soixante-dix ans. »

## Art. 35.

L'article 52 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Article 52. — Les articles 9, 10, 11, 14, et 15 de la loi du 25 juillet 1867 relative à la mise à la retraite des

## Art. 31.

In artikel 48 van dezelfde wet worden het tweede tot het vierde lid, gewijzigd bij artikel 9 van de wet van 15 april 1958, vervangen door de volgende bepalingen :

« De eerste-voorzitter kan de zaak aan de algemene vergadering van de afdeling opdragen.

» Tot verwijzing naar de algemene vergadering kan, hetzij ambtshalve, hetzij op gemotiveerd verzoek van de eerste-voorzitter of van de auditeur-generaal, worden besloten door de kamer bij wie de zaak aanhangig is.

Wanneer de kamer bij welke de zaak aanhangig is, het van de eerste-voorzitter of van de auditeur-generaal uitgaande verzoek om verwijzing verwerpt, kan dit worden gebracht voor de algemene vergadering, die beslist.

» Elk verzoek om wijziging wordt onderzocht in afwezigheid van partijen. Is de onttrekking uitgesproken, dan wordt daarvan evenals van het verzoek, aan partijen kennis gegeven.

» De algemene vergadering bestaat ten minste uit zeven leden, met inbegrip van degene die voorzitt. »

## Art. 32.

Artikel 49 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 49. — De algemene vergadering wordt voorzeten door de eerste-voorzitter of, bij zijn ontstentenis, door de voorzitter van de Raad van State. Bij ontstentenis van beiden wordt het voorzitterschap waargenomen door de oudstbenoemde onder de aanwezige kamerveorzitters of eventueel staatsraden.

» De voorzitter van de algemene vergadering is stemgerechtigd, zelfs indien hij niet tot de afdeling administratie behoort ».

## Art. 33.

Artikel 50, eerste lid, van dezelfde wet, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Bij wet worden vastgesteld de bezoldigingen, verhogingen en vergoedingen toegekend aan de leden van de Raad van State, de auditeur-generaal, de eerste auditeurs en de eerste referendaris, de auditeurs en de referendarissen, de substituten-auditeur-generaal en de adjunct-referendarissen, de hoofdgriffier en de griffiers, evenals de vergoedingen voor de assessoren van de afdeling wetgeving ».

## Art. 34.

Artikel 51 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Artikel 51. — De leden van de Raad van State, de assessoren, de leden van het auditoraat en van het coördinatiebureau, alsmede de hoofdgriffier worden in ruste gesteld wanneer zij wegens zware of blijvende gebrekkigheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behoren te vervullen of wanneer zij ten volle zeventig jaar oud zijn. »

## Art. 35.

In dezelfde wet wordt artikel 52 vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 52. — De artikelen 9, 10, 11, 14 en 15 van de wet van 25 juli 1867 betreffende de inruststelling van

magistrats sont applicables aux membres du Conseil d'Etat, de l'auditorat et du bureau de coordination, ainsi qu'au greffier en chef.

» Pour le calcul des pensions prévues par le présent article, il est tenu compte des périodes durant lesquelles le titulaire d'une des fonctions énumérées à l'alinéa 1<sup>er</sup>, a été détaché ou placé dans la position hors cadre conformément à l'article 54bis, à condition que l'intéressé ait, pendant ces périodes, soit presté des services rétribués par le Trésor public, soit accompli des missions ou exercé des fonctions auprès d'institutions supranationales, internationales ou étrangères. »

#### Art. 36.

L'article 53 de la même loi, modifié par la loi du 15 avril 1958, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 53. — § 1<sup>er</sup>. — Les greffiers et les employés sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont atteint l'âge de soixante-cinq ans.

» La loi générale sur les pensions civiles leur est applicable.

» § 2. — Les greffiers et les employés qui, à l'âge de soixante-cinq ans révolus, ne réunissent pas les conditions légales de service pour obtenir une pension de retraite, sont placés dans la position de disponibilité, selon le même régime que celui qui est prévu pour les agents de l'Etat.

» Toutefois, dans le cas où ils ne compteraient pas dix années de service, ils sont maintenus en activité jusqu'à ce que le minimum légal du temps de service leur soit acquis.

» § 3. — Les greffiers et les employés peuvent, sur la proposition du Conseil d'Etat, être exceptionnellement maintenus en activité au-delà des limites fixées au § 1<sup>er</sup>, dans le cas où le Conseil d'Etat aurait un intérêt particulier à conserver leur concours, alors qu'ils devraient être remplacés s'ils étaient mis à la retraite.

» Le Roi statue sur le maintien en activité des greffiers sur avis des Ministres réunis en Conseil. Il autorise, de la même manière, le maintien en activité des employés.

» Le maintien en activité n'a effet que pour un an; il peut être renouvelé ».

#### Art. 37.

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 54 de la même loi, modifié par les lois des 15 février 1955 et 15 avril 1958 :

A. — Les alinéas 1<sup>er</sup> à 5 formeront le § 1<sup>er</sup>.

Le deuxième alinéa est complété par la disposition suivante :

« Toutefois, le Roi ne peut le faire que si ces fonctions ne comprennent pas plus de cinq heures de cours par semaine et si ces cours ne sont pas répartis sur plus de deux demi-journées par semaine ».

B. — L'alinéa 6 est remplacé par la disposition suivante, qui formera le § 2 :

« § 2. — Les dispositions du § 1<sup>er</sup> s'appliquent aux membres de l'auditorat, du bureau de coordination et du greffe ».

de magistraten zijn van toepassing op de leden van de Raad van State, van het auditoraat en van het coördinatiebureau alsmede op de hoofdgriffier.

» Bij de berekening van de pensioenen bedoeld in dit artikel, wordt rekening gehouden met de periodes waarin de titularis van een van de in het eerste lid genoemde ambten gedetacheerd is geweest of buiten kader is gesteld overeenkomstig artikel 54bis, op voorwaarde dat de betrokkene gedurende die periodes diensten heeft gepresteerd welke bezoldigd zijn door de Openbare Schatkist, hetzij opdrachten heeft vervuld of ambten heeft uitgeoefend bij supranationale internationale of buitenlandse instellingen. »

#### Art. 36.

Artikel 53 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 15 april 1958, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 53. — § 1. — Griffiers en bedienden-ambtenaren worden in ruste gesteld wanneer zij wegens zware en blijvende gebrekkigheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behoren te vervullen of wanneer zij vijftenzestig jaar oud zijn.

» De algemene wet op de burgerlijke pensioenen is op hen toepasselijk.

» § 2. — Griffiers en bedienden-ambtenaren die bij het bereiken van de leeftijd van volle vijftenzestig jaar niet de wettelijke voorwaarden inzake dienst vervullen om een rustpensioen te verkrijgen, worden in de toestand van terbeschikkingstelling geplaatst volgens de regelen die voor het Rijkspersoneel gelden.

» Zij die geen tien jaar dienst tellen, worden echter in dienst gehouden tot zij de wettelijke minimum-diensttijd hebben.

» § 3. — Griffiers en bedienden-ambtenaren kunnen op voorstel van de Raad van State, bij uitzondering in dienst worden gehouden boven de in § 1 gestelde grens, ingeval de Raad van State bij hun verdere medewerking bijzonder belang heeft en zij, als zij in ruste werden gesteld, vervangen zouden moeten worden.

» De Koning beslist over het in dienst houden van griffiers, op advies van de in Raad vergaderde Ministers. Hij machtigt in dezelfde vorm tot het in dienst houden van ambtenaren.

» De indiensthouding geldt slechts voor een jaar; zij kan worden vernieuwd ».

#### Art. 37.

In artikel 54 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 15 februari 1955 en 15 april 1958, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A. — De eerste vijf leden van het artikel vormen § 1.

Het tweede lid wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« De Koning kan het echter slechts doen als die ambten niet meer dan vijf lesuren en niet meer dan twee halve dagen per week beslaan ».

B. — Het zesde lid wordt vervangen door de volgende bepaling, die § 2 vormt :

« § 2. — De bepalingen van § 1 zijn van toepassing op de leden van het auditoraat, van het coördinatiebureau en van de griffie ».

C. — L'alinéa 7 est remplacé par la disposition suivante, qui formera le § 3 :

« § 3. — Les dispositions du § 1<sup>er</sup> s'appliquent aux employés. Toutefois, des dérogations peuvent être autorisées par l'assemblée générale du Conseil d'Etat dans le cas où les dispositions applicables aux agents de l'Etat permettent à ceux-ci ou à leurs épouses l'exercice de certaines occupations complémentaires ».

#### Art. 38.

L'article 54bis, inséré dans la même loi par la loi du 15 avril 1958, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 54bis. — § 1<sup>er</sup>. — Sans préjudice aux incompatibilités particulières établies par l'article 54, les membres de l'auditorat, du bureau de coordination et du greffe peuvent, de leur consentement, être chargés par le Roi d'accomplir des missions ou d'exercer des fonctions auprès d'institutions nationales.

» Au cas où les tâches qui leur sont ainsi dévolues ne leur permettent plus de s'acquitter de leurs fonctions au Conseil d'Etat, ils font l'objet d'une mesure de détachement.

» § 2. — Les décisions prévues au § 1<sup>er</sup> sont prises sur avis conforme du premier président et de l'auditeur général si elles concernent un membre de l'auditorat ou un membre du bureau de coordination; sur avis conforme du premier président et du greffier en chef si elles concernent un greffier.

» § 3. — La durée du détachement ne peut excéder un an. Des prorogations peuvent toutefois être accordées aux conditions fixées par les §§ 1<sup>er</sup> et 2 pour des périodes d'un an au plus, sans que la durée totale du détachement puisse excéder trois ans.

» Si à l'expiration du détachement, l'intéressé n'a pas repris ses fonctions au Conseil d'Etat, il est réputé démissionnaire.

» § 4. — Les membres de l'auditorat, du bureau de coordination et du greffe détachés conservent leur place sur la liste de rang. Au cours de leur détachement, ils peuvent être nommés à d'autres fonctions au Conseil d'Etat.

» Ils continuent à percevoir le traitement attaché à leurs fonctions au Conseil d'Etat. Aucune rétribution complémentaire ne peut être accordée, ni aucune indemnité en dehors de celles qui couvrent des charges réelles inhérentes aux missions ou aux fonctions confiées.

» § 5. — Les membres du Conseil d'Etat, de l'auditorat, du bureau de coordination et du greffe peuvent être autorisés par le Roi, sur avis conforme de l'assemblée générale du Conseil d'Etat, à accomplir des missions ou exercer des fonctions auprès d'institutions supranationales, internationales ou étrangères.

» Au cas où les tâches qui leur sont ainsi dévolues ne leur permettent plus de s'acquitter de leurs fonctions au Conseil d'Etat, ils sont placés en position hors cadre.

» La durée totale de la mise hors cadre ne peut excéder les périodes d'exercice effectif de fonctions au Conseil d'Etat.

» Dans la position hors cadre, les intéressés cessent de percevoir le traitement attaché à leurs fonctions au Conseil

C. — Het zevende lid wordt vervangen door de volgende bepaling, die § 3 vormt :

« § 3. — De bepalingen van § 1 zijn van toepassing op de bedienden-ambtenaren. Afwijkingen kunnen echter worden toegestaan door de algemene vergadering van de Raad van State in de gevallen waarin de bepalingen van toepassing op het Rijkspersoneel aan de leden van dit laatste of aan hun echtgenoten toelaten sommige bijkomende werkzaamheden uit te oefenen ».

#### Art. 38.

Artikel 54bis, in dezelfde wet ingevoegd door de wet van 15 april 1958, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 54bis. — § 1. — Onverminderd de in artikel 54 gestelde bijzondere onverenigbaarheidsregelen, kunnen de leden van het auditoraat, het coördinatiebureau en de griffie die daarin toestemmen, door de Koning worden belast met het vervullen van opdrachten of het uitoefenen van ambten bij nationale instellingen.

» Ingeval de hun aldus toegewezen taak hen in de onmogelijkheid stelt hun ambt bij de Raad van State uit te oefenen, worden zij gedetacheerd.

» § 2. — De beslissingen als bedoeld in § 1 worden genomen op eensluidend advies van de eerste-voorzitter en van de auditeur-generaal indien zij een lid van het auditoraat of een lid van het coördinatiebureau betreffen; op eensluidend advies van de eerste-voorzitter en van de hoofdgriffier indien zij een griffier betreffen.

» § 3. — De detachering mag niet langer dan een jaar duren. Verlengingen kunnen echter onder de voorwaarden bepaald in §§ 1 en 2 toegestaan worden voor periodes van ten hoogste één jaar en zonder dat de totale duur van de detachering drie jaar mag overschrijden.

» De betrokkene die zijn ambt in de Raad van State bij het verstrijken van de detachering niet weder heeft opgenomen, wordt geacht ontslag te nemen.

» § 4. — De leden van het auditoraat, het coördinatiebureau en de griffie die gedetacheerd zijn, behouden hun plaats op de ranglijst. Tijdens hun detachering kunnen zij in andere ambten bij de Raad van State worden benoemd.

» Zij blijven de aan hun ambt bij de Raad van State verbonden wedde ontvangen. Bijkomende bezoldiging mag niet worden verleend, evenmin als enige andere vergoeding dan wegens de werkelijke lasten die onafscheidelijk aan de toegewezen opdrachten of ambten verbonden zijn.

» § 5. — De leden van de Raad van State, het auditoraat, het coördinatiebureau en de griffier kunnen door de Koning, op eensluidend advies van de algemene vergadering van de Raad van State, gemachtigd worden tot het vervullen van opdrachten of tot het uitoefenen van ambten bij supranationale, internationale of buitenlandse instellingen.

» In geval de hun aldus toegewezen taak hen in de onmogelijkheid stelt hun ambt bij de Raad van State uit te oefenen, worden zij buiten kader gesteld.

» De totale duur van de buitenkaderstelling mag niet langer zijn dan de periodes van werkelijke dienst bij de Raad van State.

» De betrokkenen die buiten kader gesteld zijn, ontvangen niet langer de wedde die aan hun ambt bij de Raad

d'Etat et de participer à l'avancement. Ils conservent le droit de réintégrer leurs fonctions antérieures au Conseil d'Etat nonobstant le nombre de places fixé par l'article 28. »

Art. 39.

Un article 54<sup>ter</sup>, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Article 54<sup>ter</sup>. — Les membres du Conseil d'Etat placés en position hors cadre, ainsi que les membres de l'auditorat, du bureau de coordination et du greffe qui sont détachés ou placés en position hors cadre peuvent être remplacés nonobstant le nombre de places fixé par l'article 28, sans qu'il puisse toutefois y avoir au-delà de ce nombre, plus de deux conseillers d'Etat, plus d'un premier auditeur ou premier référendaire, plus de quatre auditeurs, référendaires, substituts de l'auditeur Général et référendaires adjoints comptés ensemble, et plus d'un greffier.

» Pour l'application de l'article 33, § 1<sup>er</sup>, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, les nominations faites en vue d'assurer des remplacements sont considérées comme des nominations à des places nouvelles.

» Les titulaires des fonctions conférées pour assurer des remplacements sont nommés définitivement. Ils accèdent de plein droit, au fur et à mesure des vacances, aux places prévues par l'article 28 pour autant qu'ils justifient des connaissances requises en matière de langues pour occuper la place devenue vacante. »

Art. 40.

Un article 54<sup>quater</sup>, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Article 54<sup>quater</sup>. — Les employés du Conseil d'Etat peuvent faire l'objet de décisions de détachement dans les conditions déterminées par lui. »

Art. 41.

A l'article 57 de la même loi, modifiée par la loi du 15 avril 1958, les mots « et de l'auditorat » sont remplacés par les mots « de l'auditorat et du bureau de coordination ».

CHAPITRE II.

**Modifications à la loi du 5 avril 1955 relative aux traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat.**

Art. 42.

L'article 1<sup>er</sup> de la loi du 5 avril 1955 relative aux traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat, modifié par la loi du 28 mars 1964, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1<sup>er</sup>. — § 1<sup>er</sup>. — Les traitements du premier président, du président, des présidents de chambre, des conseillers d'Etat, de l'auditeur général, des premiers auditeurs, du premier référendaire, des auditeurs, des référendaires, des substituts de l'auditeur général, des référendaires

van State verbonden is en komen niet meer in aanmerking voor bevorderingen. Zij behouden hun recht om wederopgenomen te worden in hun vroeger ambt bij de Raad van State, ongeacht het aantal plaatsen bepaald in artikel 28. »

Art. 39.

In dezelfde wet wordt een artikel 54<sup>ter</sup> ingevoegd, luidende :

« Artikel 54<sup>ter</sup>. — De leden van de Raad van State die buiten kader zijn gesteld, alsmede de leden van het auditoraat, het coördinatiebureau en de griffie die gedetacheerd zijn of buiten kader zijn gesteld, kunnen niettegenstaande het in artikel 28 bepaalde aantal plaatsen worden vervangen, maar dan tot ten hoogste twee staatsraden, een eerste auditeur of eerste referendaris, vier auditeurs, referendarissen, substituten-auditeur-generaal of adjunct-referendarissen samen en één griffier boven dat aantal.

» Voor de toepassing van artikel 33, § 1, eerste en tweede lid, worden benoemingen om in een vervanging te voorzien als benoemingen in nieuwe plaatsen beschouwd.

» Zij aan wie een ambt wordt begeben om in een vervanging te voorzien, worden vast benoemd. Van rechtswege bezetten zij de in artikel 28 bedoelde plaatsen naargelang deze vrijkomen en voor zover zij het bewijs leveren van de talenkennis die voor het bekleden van de vrijgekomen plaats vereist is. »

Art. 40.

In dezelfde wet wordt een artikel 54<sup>quater</sup> ingevoegd, luidende :

« Artikel 54<sup>quater</sup>. — De bedienden-ambtenaren van de Raad van State kunnen worden gedetacheerd onder door de Raad gestelde voorwaarden. »

Art. 41.

In artikel 57 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 15 april 1958, worden de woorden « en van het auditoraat » vervangen door de woorden « van het auditoraat en van het coördinatiebureau ».

HOODSTUK II.

**Wijzigingen van de wet van 5 april 1955 inzake de wedden van de ambtsdragers van de Raad van State.**

Art. 42.

Artikel 1 van de wet van 5 april 1955 inzake de wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State, gewijzigd bij de wet van 28 maart 1964, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 1. — § 1. — De wedden van de eerste-voorzitter, de voorzitter, de kamervoorzitters, de staatsraden, de auditeur-generaal, de eerste auditeurs, de eerste referendaris, de auditeurs, de referendarissen, de substituten-auditeur-generaal, de adjunct-referendarissen, de hoofdgriffier

adjoints, du greffier en chef et des greffiers du Conseil d'Etat, sont fixés comme suit :

Premier président ... .. fr.	532.000
Président ... ..	520.000
Président de chambre ... ..	462.000
Conseiller ... ..	420.000
Auditeur général ... ..	495.000
Premier auditeur et premier référendaire ...	420.000
Auditeur et référendaire ... ..	346.000
Substitut de l'auditeur général et référen- daire adjoint ... ..	255.000
Greffier en chef ... ..	420.000
Greffier ... ..	193.000

» § 2. — Lorsqu'un membre du Conseil des Mines est attaché au Conseil d'Etat au titre d'assesseur minier, son traitement est fixé à 246.000 francs. »

#### Art. 43.

L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« Article 3. — § 1<sup>er</sup>. — Les traitements et indemnités visés aux articles 1<sup>er</sup> et 2 sont majorés après chaque période de trois années de fonctions au Conseil d'Etat.

» Ces majorations se répartissent comme suit :

» 1<sup>o</sup> en ce qui concerne le premier président, le président, les présidents de chambre, les conseillers d'Etat, l'auditeur général, les premiers auditeurs, le premier référendaire, les auditeurs, les référendaires, les substituts de l'auditeur général, les référendaires adjoints et le greffier en chef : huit majorations successives d'un import total de 130.000 francs, les trois premières de 20.000 francs et les cinq autres de 14.000 francs;

» 2<sup>o</sup> en ce qui concerne les greffiers : huit majorations successives d'un import total de 88.000 francs; les trois premières de 15.000 francs et les cinq autres de 8.600 francs;

» 3<sup>o</sup> en ce qui concerne les assesseurs de la section de législation : huit majorations successives d'un import total de 65.000 francs; les trois premières de 10.000 francs et les cinq autres de 7.000 francs.

» § 2. — Les majorations prennent cours au premier jour du semestre qui suit l'expiration de chaque période de trois années.

» § 3. — Le bénéfice de l'ancienneté reste acquis aux titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat, quelles que soient les promotions dont ils puissent faire l'objet.

» Pour le calcul des augmentations périodiques il est, en faveur de ceux des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat qui, au moment de leur nomination, ont plus de dix années de barreau, d'administration générale, de magistrature ou d'enseignement supérieur, tenu compte de chaque année de barreau, de magistrature, d'enseignement ou d'administration dépassant ces dix années.

» Dans le cas où certaines de ces professions auraient été exercées en même temps pendant une ou plusieurs années, le cumul de celles-ci n'est pas autorisé pour le calcul des majorations d'ancienneté et chacune de ces années ne peut être comptée que pour une seule unité.

» Pour le calcul des augmentations périodiques, il est tenu compte des périodes durant lesquelles le titulaire d'une fonction au Conseil d'Etat est détaché ou mis hors cadre conformément à l'article 54bis de la loi du 23 décembre 1946.

en de griffiers van de Raad van State worden vastgesteld als volgt :

Eerste-voorzitter ... .. fr.	532.000
Voorzitter ... ..	520.000
Kamervoorzitter ... ..	462.000
Staatsraad ... ..	420.000
Auditeur-generaal ... ..	495.000
Eerste auditeur en eerste referendaris ... ..	420.000
Auditeur en referendaris ... ..	346.000
Substituut-auditeur-generaal en adjunct- referendaris ... ..	255.000
Hoofdgriffier ... ..	420.000
Griffier ... ..	193.000

» § 2. — Wanneer een lid van de Mijnraad als mijn-assessor aan de Raad van State wordt verbonden, bedraagt zijn wedde 246.000 frank. »

#### Art. 43.

Artikel 3 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Artikel 3. — § 1. — De wedden en vergoedingen bepaald in de artikelen 1 en 2 worden na iedere periode van drie jaar ambtsuitoefening bij de Raad van State verhoogd.

» Die verhogingen worden als volgt gespreid :

» 1<sup>o</sup> voor de eerste-voorzitter, de voorzitter, de kamer-voorzitters, de staatsraden, de auditeur-generaal, de eerste auditeurs, de eerste referendaris, de auditeurs, de referendarissen, de substituten-auditeur-generaal, de adjunct-referendarissen en de hoofdgriffier : acht opeenvolgende verhogingen tot 130.000 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 20.000 frank, de overige vijf 14.000 frank bedragen.

» 2<sup>o</sup> voor de griffiers : acht opeenvolgende verhogingen tot 88.000 frank in het geheel, waarvan de drie eerste 15.000 frank, de overige vijf 8.600 frank bedragen.

» 3<sup>o</sup> voor de assessoren van de afdeling wetgeving : acht opeenvolgende verhogingen tot 65.000 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 10.000 frank, de overige vijf 7.000 frank bedragen.

» § 2. — De verhogingen gaan in op de eerste dag van het halfjaar dat volgt op het verstrijken van iedere periode van drie jaar.

» § 3. — De ambtsdragers bij de Raad van State behouden de verkregen anciënniteit ongeacht eventuele bevorderingen.

» Voor ambtsdragers van de Raad van State die bij hun benoeming meer dan tien jaar balie, algemeen bestuur, magistratuur of hoger onderwijs tellen, wordt bij de berekening van de periodieke verhogingen rekening gehouden met ieder jaar balie, magistratuur, onderwijs of bestuur boven die tien jaar.

» Zijn die beroepen één of meer jaren tegelijk uitgeoefend, dan is samentelling ervan bij de berekening van de anciënniteitsverhogingen niet geoorloofd en mag ieder van die jaren slechts éénmaal worden aangerekend.

» Bij de berekening van de periodieke verhogingen wordt rekening gehouden met de periodes waarin de ambtsdrager van de Raad van State gedetacheerd is of buiten kader gesteld, overeenkomstig artikel 54bis van de wet van 23 december 1946.

» § 4. — Pour le calcul des augmentations périodiques attribuées aux assesseurs miniers, il est tenu compte de leurs années de fonctions comme membres effectifs du Conseil des Mines. »

## Art. 44.

Un article 3bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Article 3bis. — Lorsque le supplément de traitement accordé en raison de leur qualité de premier président, président, auditeur général et greffier en chef n'est pas touché par le titulaire, soit en raison de la vacance de la place, soit pour tout autre motif, il est dû pour moitié à celui qui, en vertu du règlement d'ordre intérieur, en remplit momentanément les fonctions. »

## CHAPITRE III.

**Modifications apportées à la loi du 15 avril 1958,  
modifiant la loi du 23 décembre 1946.**

## Art. 45.

L'article 17, § 3, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. — Les auditeurs, membres du bureau de coordination et substitués de l'auditeur général en fonctions en cette qualité à la date du 5 mai 1958, peuvent accéder à la fonction d'auditeur général par dérogation aux dispositions de l'article 33, § 2, alinéa 2, de la loi du 23 décembre 1946, tel qu'il a été ultérieurement modifié.

» Si l'auditeur général ne justifie pas de la connaissance de la langue nationale autre que celle de son diplôme, le Roi désigne parmi les premiers auditeurs et le premier référendaire, pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions, un auditeur général adjoint qui a obtenu son diplôme dans la langue dont l'auditeur général n'a pas connaissance ou qui est inscrit au rôle linguistique qui n'est pas celui auquel appartient l'auditeur général, conformément à l'arrêté royal visé au § 7 du présent article.

» L'auditeur général lui délègue ses attributions chaque fois que l'exercice de celles-ci porte sur une affaire qui doit être instruite dans une langue qui n'est pas celle du diplôme de l'auditeur général. »

## CHAPITRE VI.

## Abrogation.

## Art. 46.

L'article 37 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat est abrogé.

## CHAPITRE V.

## Dispositions transitoires.

## Art. 47.

Les demandes d'indemnités introduites auprès du Conseil d'Etat avant l'entrée en vigueur de la présente loi

» § 4. — Bij de berekening van de periodieke weddeverhogingen van mijnassessoren wordt rekening gehouden met hun dienstjaren als werkelijk lid van de Mijnraad. »

## Art. 44.

In dezelfde wet wordt een artikel 3bis ingevoegd, luidende :

« Artikel 3bis. — Wanneer de weddebijslag toegekend in hun hoedanigheid van eerste voorzitter, voorzitter, auditeur-generaal en hoofdgriffier, door de titularis niet wordt ontvangen, hetzij wegens vacature van de plaats, hetzij om een andere reden, is deze voor de helft verschuldigd aan degene, die krachtens het huishoudelijk reglement tijdelijk met die functie is belast. »

## HOOFDSTUK III.

**Wijzigingen van de wet van 15 april 1958  
tot wijziging van de wet van 23 december 1946.**

## Art. 45.

Artikel 17, § 3, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 3. — Auditeurs, leden van het coördinatiebureau en substituten-auditeur-generaal, als zodanig in dienst op 5 mei 1958 kunnen benoemd worden tot auditeur-generaal zonder rekening te houden met het bepaalde in artikel 33, § 2, 2° lid, van de wet van 23 december 1946, zoals sindsdien gewijzigd.

» Indien de auditeur-generaal niet bewijst de andere landstaal dan die van zijn diploma te kennen, stelt de Koning onder de eerste auditeurs en de eerste referendaris, om de auditeur-generaal in zijn ambtsuitoefening bij te staan, een adjunct-auditeur-generaal aan die zijn diploma behaald heeft in de taal welke de auditeur-generaal niet kent, of die tot de andere taalrol dan de auditeur-generaal behoort, overeenkomstig het koninklijk besluit waarvan sprake in § 7 van dit artikel.

» De auditeur-generaal draagt hem de uitoefening van zijn bevoegdheden op telkens als het zaken betreft die moeten onderzocht worden in een andere taal dan die van het diploma van de auditeur-generaal. »

## HOOFDSTUK IV.

## Opheffing.

## Art. 46.

Artikel 37 van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van en Raad van State, wordt opgeheven.

## HOOFDSTUK V.

## Overgangsbepalingen.

## Art. 47.

De vóór de inwerkingtreding van deze wet bij de Raad van State ingediende eisen tot herstelvergoeding blijven

restent régies par les dispositions de l'article 7, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 23 décembre 1946, modifié par la loi du 15 avril 1958.

#### Art. 48.

Les membres du Conseil d'Etat en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi peuvent à leur demande n'être mis à la retraite qu'à l'âge de soixante-douze ans accomplis.

Ils bénéficient d'autre part de la pension calculée conformément à l'article 52 de la loi du 23 décembre 1946 lorsque ce régime leur est plus favorable.

#### Art. 49.

§ 1<sup>er</sup>. — L'auditeur, chargé des fonctions prévues à l'article 17, § 3, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas, de la loi du 15 avril 1958, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, acquiert de plein droit le nouveau grade de premier auditeur; il conserve le titre d'auditeur général adjoint.

§ 2. — Les membres du bureau de coordination conservent leur qualité et leur titre jusqu'à ce qu'ils soient nommés au grade de référendaire ou à un autre grade équivalent ou supérieur à celui-ci.

§ 3. — Le greffier et les greffiers adjoints en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, prennent respectivement la qualité de greffier en chef et de greffier.

§ 4. — L'auditeur visé au § 1<sup>er</sup> est réputé avoir acquis le nouveau grade de premier auditeur à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1964.

Les fonctions exercées en qualité de membre du bureau de coordination sont, pour l'application des articles 31, §§ 2 et 3, 32, § 2, et 52 de la loi du 23 décembre 1946, modifiés par la présente loi, assimilées à celles de référendaire ou de référendaire adjoint.

Pour le calcul de l'ancienneté des titulaires de fonctions dont il est question au paragraphe 3, les années pendant lesquelles ils ont exercé leurs fonctions sous le titre établi avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent à être prises en considération.

#### Art. 50.

Les titulaires de fonctions au Conseil d'Etat qui ont été autorisés antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi à exercer des fonctions dans l'enseignement supérieur conservent le bénéfice des autorisations ainsi accordées.

Toutefois, leurs cours ne pourront être reportés sur plus de deux demi-journées par semaine et le nombre de ces cours ne pourra être augmenté au-delà de la limite fixée à l'article 54, § 2, de la loi du 23 décembre 1946, telle qu'elle est modifiée par la présente loi.

#### Art. 51.

Sont assimilées à des périodes d'exercice effectif des fonctions au Conseil d'Etat, les périodes durant lesquelles un membre de l'auditorat, du bureau de coordination ou du greffe a été détaché avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Les membres de l'auditorat, du bureau de coordination et du greffe détachés avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés démissionnaires le jour où leur détachement excède une durée de trois ans, et, au plus tôt, à

beheerst door de bepalingen van artikel 7, § 1, van de wet van 23 december 1946, gewijzigd door de wet van 15 april 1958.

#### Art. 48.

De leden van de Raad van State die in dienst zijn de dag waarop deze wet in werking treedt, kunnen, op hun verzoek, eerst op rust worden gesteld wanneer zij de volle leeftijd van twee en zeventig jaar hebben bereikt.

Zij genieten bovendien het pensioen, berekend overeenkomstig artikel 52 van de wet van 23 december 1946, wanneer dit regime hun gunstiger is.

#### Art. 49.

§ 1. — De auditeur, die bij de inwerkingtreding van deze wet belast is met het ambt, bedoeld in artikel 17, § 3, 2<sup>e</sup> en 3<sup>e</sup> lid, van de wet van 15 april 1958, verkrijgt van rechtswege de nieuwe graad van eerste auditeur; hij behoudt de titel van adjunct-auditeur-generaal.

§ 2. — De leden van het coördinatiebureau behouden hun hoedanigheid en hun titel tot wanneer zij tot de graad van referendaris of tot een andere gelijkwaardige of hogere graad worden benoemd.

§ 3. — De griffier en de adjunct-griffiers die in dienst zijn de dag waarop deze wet in werking treedt, verkrijgen onderscheidenlijk de hoedanigheid van hoofdgriffier en griffier.

§ 4. — De auditeur bedoeld in § 1 wordt geacht de nieuwe graad van eerste auditeur per 1 januari 1964 te hebben verkregen.

De in hoedanigheid van lid van het coördinatiebureau uitgeoefende functies worden voor de toepassing van de artikelen 31, §§ 2 en 3, 32, § 2, en 52 van de wet van 23 december 1946, gewijzigd bij deze wet, gelijkgesteld met die van referendaris of van adjunct-referendaris.

Bij de berekening van de anciënniteit van de ambtsdragers waarvan sprake in de paragraaf 3, blijven in aanmerking komen de jaren dat zij hun ambt hebben uitgeoefend onder de titel die zij vóór de inwerkingtreding van deze wet hadden.

#### Art. 50.

De ambtsdragers van de Raad van State, die vóór de inwerkingtreding van deze wet vergunning hebben verkregen om een ambt in het hoger onderwijs uit te oefenen, behouden het voordeel van de aldus toegestane vergunningen.

Zij mogen echter hun cursussen over niet meer dan twee halve dagen per week spreiden; het getal van die cursussen mag niet verhoogd worden tot boven de grens gesteld bij artikel 54, § 2, van de wet van 23 december 1946, zoals zij bij deze wet gewijzigd is.

#### Art. 51.

Met periodes van werkelijke ambtsuitoefening bij de Raad van State worden gelijkgesteld de periodes waarin een lid van auditoraat, coördinatiebureau of griffie vóór de inwerkingtreding van deze wet gedetacheerd is geweest.

De leden van auditoraat, coördinatiebureau en griffie die vóór de inwerkingtreding van deze wet gedetacheerd werden, worden geacht ontslag te nemen de dag dat hun detachering drie jaar overschrijdt en, ten vroegste, bij het

l'expiration d'un délai de six mois prenant cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

S'il s'agit de détachements auprès d'institutions supranationales, internationales ou étrangères, ils peuvent à leur demande être placés en position hors cadre.

Art. 52.

Continuent à bénéficier, à titre personnel, des traitements et des régimes de majorations d'ancienneté établis par la loi du 5 avril 1955 relative aux traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat, modifiée par la loi du 28 mars 1964 :

1° les substituts de l'auditeur général en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

2° les membres du bureau de coordination en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

3° les greffiers qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, sont en fonction en qualité de greffier adjoint.

Art. 53.

Le diplôme visé à l'article 32, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 23 décembre 1946, tel qu'il est modifié par la présente loi, n'est pas exigé des employés en fonction au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi et qui sont revêtus du grade de secrétaire en chef ou de secrétaire.

Bruxelles, le 11 mars 1965.

*Le Président du Sénat,*

verstrijken van een termijn van zes maanden, die ingaat de dag waarop deze wet in werking treedt.

Zijn zij gedetacheerd bij supranationale, internationale of buitenlandse instellingen, dan kunnen zij op hun verzoek buiten kader worden gesteld.

Art. 52.

Behouden persoonlijk het genot van de wedden en van de regelingen inzake anciënniteitsverhoging, vastgesteld in de wet van 5 april 1955 inzake de wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State, gewijzigd bij de wet van 28 maart 1964 :

1° de substituten-auditeur-generaal die in dienst zijn de dag waarop deze wet in werking treedt;

2° de leden van het coördinatiebureau die in dienst zijn de dag waarop deze wet in werking treedt;

3° de griffiers die, de dag waarop deze wet in werking treedt, als adjunct-griffier in dienst zijn.

Art. 53.

Het diploma bedoeld in artikel 32, § 1, van de wet van 23 december 1946, zoals het gewijzigd wordt bij deze wet, is niet vereist voor de bedienden-ambtenaren die in dienst zijn de dag waarop deze wet in werking treedt en de graad hebben van hoofdsecretaris of van secretaris.

Brussel, de 11 maart 1965.

*De Voorzitter van de Senaat,*

P. STRUYE.

*Les Secrétaires,*

*De Secretarissen,*

A. DEMARNEFFE,  
A. LACROIX.